

# New Brazilian Poems

*A bilingual anthology after Elizabeth Bishop*

'This book fills a gap that has lasted more than a generation, and its numerous and diverse voices sing a multiple Brazil.' — Nicholas Birns, *New York University*

**Edited and translated by  
Abhay K.**



Adalberto Prado  
Adalberto Lima  
Adriano Lobo  
Adriano Espinola  
Alvaro Romero de Sant Anna  
Amorim Santiago Pereira Mourão  
Ana Maria Agra  
Ana Maria Marques  
Anderson Braga Neto  
Ana Paula Azevedo  
Antonio Miranda  
Antonio Ribeiro  
Arioldo Cabral  
Carla Andrade  
César Garcia Lima  
Cimara Ferreira  
Cristiane Sobral  
Cyril de Mattos  
Deborah Brummond  
Denise Emmer  
Edson Cruz  
Eunice Arruda  
Evarardo Mendes  
Francisco Alvim  
Gilberto Mendonça Teles  
Grete Wolfhoff  
João Carlos Torero  
Jorge Américo  
José Carlos Yáñez  
José Eduardo Degrazia

# New Brazilian Poems

Acabou-se de imprimir  
New Brazilian Poets  
A Bilingual Anthology  
after Elizabeth Siskin  
em 15 de janeiro de 2019  
especialmente para Ita Un

José Santiago Naud  
Juliana Motter  
Júlia Castañón Guimarães  
Kari Bolivia  
Luis Turiba  
Luiza Mussnich  
Márcia Catunda  
Marco Lucchesi  
Marcos Fabricio Lopes da Silva  
Marcos Freitas  
Margarida Patriota  
Mariana Janelli  
Myriam Froga  
Murilo Vieira Kaminski  
Nicolas Behr  
Noélia Ribeiro  
Olga Savary  
Paulo Leminski  
Raul de Tounay  
Régis Bonvicino  
Renata Pallottini  
Roberto Medina  
Roberval Pereyr  
Ronald Costa Fernandes  
Ruy Espinheira Filho  
Sandra Torares  
Therese Christina Rocque da Matta  
Thiago de Mello  
Virna Teixeira  
Wellington Müller Bujalos

# New Brazilian Poems

*A Bilingual Anthology after Elizabeth Bishop*

*Translated & edited by Abhay K.  
Preface by Darlene J. Sadlier*



*Ita Libria  
Rio de Janeiro  
2019*

*Copyright Concept, Poemas Selecionados, Traduções and Tradução's by  
Edmond's House © 2019 by Abbey F.  
Copyright of this edition © 2019 by Ibsa Libris Editora*

*Publinter: Thaisa Christiana Roque da Matta  
Design: Sergio Freitas (sergio@sergofreitas.com.br)  
Phoneticism: Fabio Cezar (fabiocez@gmail.com)*

*First published in January 2019  
1ª edição em janeiro de 2019*

ISBN 978-85-7823-326-6

*All rights reserved.  
Todos os direitos reservados.*

*Printed in Brazil  
Impresso no Brasil  
2019*

*Ibsa Libris Editora Ltda. – ME  
CNPJ 07.238.097/0001-40  
Rua Pereira Nunes, 396 / 1.701  
Vila Isabel – Rio de Janeiro – RJ  
CEP 20.541-022  
Tel.: + 55 21 | 3546-1007*

*ibsalibris.loja2.com.br  
ibsalibris@gmail.com*

*Associada à LIBRE,  
www.libre.org.br*

37	Caduta - Júlio Castañon Guimarães	38
38	Deleá - Marco Lanchest	39
38	Deleá - Marco Lanchest	40
39	Disponível - Francisco Alvim	40
39	Descartável - Francisco Alvim	41
40	Dunes - Cyro de Mattos	41
40	Dunes - Cyro de Mattos	42
41	Dwelling of Gods - Raul de Tausny	42
41	Morada dos deuses - Raul de Tausny	43
42	Erros - Eunice Arruda	43
42	Erros - Eunice Arruda	44
42	Eyes - Anderson Braga Horta	44
42	Olhos - Anderson Braga Horta	45
44	Farm - Adélia Prado	45
44	Fazca - Adélia Prado	46
45	Flavores - Mariana Lanelli	46
46	Sabores - Mariana Lanelli	47
47	Frontier - Marcos Freitas	47
48	Fronteira - Marcos Freitas	48
48	Garden - Adriana Lisboa	48
49	Jardim - Adriana Lisboa	49
49	Geography - Júlio Castañon Guimarães	49
49	Geografia - Júlio Castañon Guimarães	50
50	Goiana hymn - Gilberto Mendonça Teles	50
51	Lira goiana - Gilberto Mendonça Teles	51
52	Heideggerian poem - Ana Maria Agra	51
52	Poema heideggeriano - Ana Maria Agra	52
53	Home - Gisèle Wilkoff	52
54	Lar - Gisèle Wilkoff	53
55	Hunger - Adriano Espínola	53
55	Fome - Adriano Espínola	54
56	Gecko - Astrid Cabral	54
56	Lagartixa - Astrid Cabral	55
57	Hunting - Ana Martins Marques	55
57	Caçada - Ana Martins Marques	56

Home

- Gisela Wilkoff

To inhabit a language  
is to fill it with houses  
and between its walls  
full of mystery  
breathe without/in despair.

To inhabit a language  
is to make vowels  
the terminal spaces  
of dry tears  
and rip the consonants  
in the corners of the sinks.

To inhabit a language  
is, in addition to loving,  
learn to combine  
the consonant to sound a vowel  
and the vowel, the consonant  
and, in vowel, weave plural  
instant of consonant  
singularly  
without thinking  
respect the tiredness, in embrace,  
penetrate the rest with a sickle, without hammer  
admire the comfort of the possible  
without losing the focus of the absurd!

To construct subterfuges in symphony,  
so that, if there is a storm  
let the phonemes remain in scattered syllables  
of joy—

Lar

- Gisèle Wolkoff

Habitar uma língua  
é preenchê-la de casas  
e entre os seus muros  
cheios de mistério  
respirar (s)em desespero.

Habitar uma língua  
é fazer das vogais  
os espaços terminais  
das lágrimas secas  
e rasgar as consoantes  
nos cantos das pias.

Habitar uma língua  
é, para além de amar,  
aprender a combinar  
a consoante a soar vogal  
e a vogal, a consoante  
e, em vogal, tecer plural  
instante de consoante  
singular-mente  
sem pensar:  
respeitar o cansaço, em abraço,  
penetrar o descaso em foice, sem martelo  
admirar o consolo do possível  
sem perder o foco do absurdo!

Construir subterfúgios em sinfonia,  
para que, se houver, vendaval  
fiquem os fonemas, em sílabas dispersas  
de alegria...



Everardo Nurbes (1944) é escritor, poeta, escritor de contos e tradutor. Vive em Recife, PE, e tem nove livros publicados. Seus poemas foram traduzidos para o espanhol, inglês, francês, italiano, catalão e quíchua. Foi finalista do 36º Prêmio Jabuti e o vencedor do Prêmio Portugal Telecom de Literatura em 2014, na categoria de contos.

24. Francisco Alvim (b.1938) is a poet and diplomat. He was born in Araxá, MG. His first book was *Sun of the Blind*. He has several poetry collections published to his credit, including *Elefante* (Companhia das Letras, 2000). He received the prestigious *Jabuti Prize* twice, in 1982 and 1989. Francisco Alvim (1938) é poeta e diplomata. Nasceu em Araxá, MG. Seu primeiro livro foi *Sol dos cegos*. Tem várias obras poéticas publicadas, incluindo *Elefante* (Companhia das Letras, 2000). Recebeu o prêmio Jabuti duas vezes, em 1982 e 1989.

25. Gilberto Mendonça Teles (b.1931) is a poet from Bela Vista, GO. His first collection of poems was *Alvorada* (1955). He has several published poetry collections to his credit. He received the *Machado de Assis Prize* granted by the Brazilian Academy of Letters in 1989. Gilberto Mendonça Teles (1931) é poeta da Bela Vista, GO. Seu primeiro livro de poesia foi *Alvorada* (1955). Tem várias obras poéticas publicadas. Recebeu o Prêmio Machado de Assis, conferido pela Academia Brasileira de Letras em 1989.

26. Gisèle Wolkoff (b.1973) is a Professor at the Human and Social Sciences Institute of the Fluminense Federal University (UFF). She has edited two volumes of contemporary poetry. Her recent poetry collections include *Departures* (2012), *Towards the Sun* (2014), and *Air* (2016). Gisèle Wolkoff (1973) é professora do Instituto de Ciências Humanas e Sociais da Universidade Federal Fluminense (UFF). Editou dois volumes de poesia contemporânea. Suas obras mais recentes de poesia incluem *Partidas* (2012), *Rumo ao sol* (2014) e *Ar* (2016).

27. João Carlos Taveira (b.1947) is a poet from Caratinga, MG. He moved to Brasília, DF, in 1969. With a background in Neo-Latin Letters, he works as a reviewer and editorial coordinator. He has published six poetry collections. João Carlos Taveira (1947) é poeta de Caratinga, MG. Vive em Brasília, DF, desde 1969. Com formação em letras neolatina, trabalha como revisor e coordenador editorial. Publicou seis livros de poesia.